



Република Србија
МИНИСТАРСТВО ПРАВДЕ И ДРЖАВНЕ УПРАВЕ
Број: 404-02-17/2014-12/3
Датум: 24. фебруар 2014
Немањина бр.22-26
Београд

На основу члана 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012) и члана 2. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 29/2013 и 104/2013), припремљена је:

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА
ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГА У ОТВОРЕНОМ ПОСТУПКУ
«УСМЕНО И ПИСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, РЕДАКТУРА И ЛЕКТУРА
ПРОПИСА И ДРУГИХ ДОКУМЕНАТА НА СРПСКИ ЈЕЗИК И СА
СРПСКОГ ЈЕЗИКА»**

РЕДНИ БРОЈ 8/2014



Београд, фебруар 2014. године

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА САДРЖИ:

1. ОПШТИ ПОДАЦИ О НАБАВЦИ

1.1 Назив, адреса и интернет страница наручиоца	4
1.2 Напомена да се спроводи отворени поступак	4
1.3 Предмет јавне набавке	4
1.4 Назнака да се поступак спроводиради закључења уговора о јавној набавци	4
1.5 Контакт (лице и служба)	4

2. ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

2.1 Опис предмета набавке, назив и ознака из општег речника набавке	5
---	---

3. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

3.1 Подаци о језику на којем понуда мора бити састављена	6
3.2 Посебни захтеви у погледу начина на који понуда мора бити сачињена	6
3.3 Рок, начин и место подношења понуда	6
3.4 Време и место отварања понуда	6
3.5 Понуда са варијантама и партије	7
3.6 Измене, допуне и опозив понуде	7
3.7 Обавештење да понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити да учествује у више заједничких понуда	7
3.8 Понуда са подизвођачем	8
3.9 Заједничка понуда	8
3.10 Захтеви у погледу начина и услова плаћања, рока, као и осталих услова од којих зависи прихватљивост понуде	8
3.11 Валута и начин на који мора бити наведена и изражена цена у понуди	9
3.12 Обавезна средства обезбеђења испуњења обавеза понуђача и добављача	9
3.13 Додатно обезбеђење испуњења уговорних обавеза – важи само за понуђаче који се налазе на списку негативних референци	10
3.14 Дефинисање посебних захтева, уколико исти постоје, у погледу заштите поверљивости података која наручилац ставља понуђачима на располагање, укључујући и њихове понуђаче	10
3.15 Додатне информације и појашњења у вези са припремањем понуде	11
3.16 Обавештење о начину на који се могу захтевати додатна објашњења од понуђача после отварања понуда и вршити контрола код понуђача односно његовог подизвођача	11
3.17 Обавештење о начину означавања поверљивих података у понуди	12
3.18 Критеријум и елементи критеријума за доделу уговора	12

3.19	Елементи критеријума на основу којих ће наручилац извршити доделу уговора у ситуацији када постоје две или више понуда са истом понуђеном ценом	13
3.20	Обавезе понуђача по члану 74. став 2. Закона о јавним набавкама	13
3.21	Захтев за заштиту права	13
3.22	Закључење уговора	14

4. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБВАКАМА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

4.1	Обавезни услови из чл. 75. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	15
4.2	Додатни услови из чл. 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	17
4.3	Допунске напомене	28

5. ТЕХНИЧКЕ СПЕЦИФИКАЦИЈЕ

20

6. ОБРАСЦИ И ИЗЈАВЕ

6.1	Пропратни образац	22
6.2	Образац понуде са структуром цене	23
6.3	Образац трошкова припреме понуде	27
6.4	Образац изјаве о независној понуди	28
6.5	Изјава у складу са чланом 75. став 2. Закона о јавним набавкама	29
6.6	Образац Референтна листа	30
6.7	Потврда наручиоца	31
6.8	Изјава о кључном техничком особљу које ради за понуђача и које ће бити одговорно за извршење уговора	32

7. МОДЕЛ УГОВОРА

33

1. ОПШТИ ПОДАЦИ О НАБАВЦИ

1.1 Назив, адреса и интернет страница наручиоца

Назив наручиоца: Министарство правде и државне управе
Адреса: ул. Немањина бр. 22-26, 11000 Београд
Интернет страница: www.mpravde.gov.rs
ПИБ: 102199684
Матични број: 07563132
Број рачуна: 840-1620-21
Шифра делатности: 8411
Регистарски број: 6012000717

1.2 Напомена да се спроводи отворени поступак

Предметна јавна набавка се спроводи у отвореном поступку, у складу са чланом 32. Закона о јавним набавкама.

1.3 Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке су услуге – усмено и писмено превођење, редактура и лектура прописа и других докумената на српски језик и са српског језика за потребе Министарства правде и државне управе.

1.4 Назнака да се поступак спроводи ради закључења уговора о јавној набавци

Предметни поступак се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци. Уговор ће бити закључен са понуђачем којем наручилац одлуком додели уговор.

1.5 Контакт (лице и служба)

За све потребне информације у вези са предметном јавном набавком контакт особе у Министарству правде и државне управе, Сектору за материјално-финансијске послове, Одсеку за јавне набавке и имовинско-правне послове су: Јована Грујић, тел: 011/2646-929 и Јелена Кулић, тел: 011/3620-639.

2. ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

2.1 Опис предмета набавке, назив и ознака из општег речника набавке

Предмет јавне набавке су услуге – усмено и писмено превођење, редактура и лектура прописа и других докумената на српски језик и са српског језика за потребе Министарства правде и државне управе.

Предмет јавне набавке је ближе одређен у делу 5. Техничке спецификације.

Назив и ознака из Општег речника набавки: 79530000 – Услуге превођења текста.

3. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

Упутство понуђачима како да сачине понуду садржи податке о захтевима наручиоца у погледу садржине понуде, као и услове под којима се спроводи поступак јавне набавке.

3.1 Подаци о језику на којем понуда мора бити састављена

Понуда мора да буде састављена на српском језику.

3.2 Посебни захтеви у погледу начина на који понуда мора бити сачињена

Обрасце и изјаве тражене у конкурсној документацији, односно податке који морају да буду њихов саставни део, понуђач попуњава читко, како би могла да се утврди стварна садржина понуде, а овлашћено лице понуђача их потписује и печатом оверава. Понуда мора бити јасна и недвосмислена.

3.3 Рок, начин и место подношења понуда

Понуда се сматра благовременом уколико је примљена у Писарницу Наручиоца до 28. марта 2014. године до 11:00 часова, на адресу: Министарство правде и државне управе, ул. Немањина бр. 22-26, 11000 Београд.

Понуђач подноси понуду лично или путем поште, на поменућу адресу Наручиоца.

Понуђач подноси понуду у затвореној коверти или кутији овереној печатом. На предњу страну коверте/кутије понуђач лепи попуњен Пропратни образац (образак 6.1 у делу 6. конкурсне документације) у који уписује податке о свом називу, адреси, броју телефона и телефакса, имејл адреси и имену и презимену овлашћеног лица за контакт.

Пожељно је да сва документа у понуди буду повезана траком у целину и запечаћена, тако да се не могу накнадно убацивати, одстрањивати или замењивати појединачни листови.

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

3.4 Време и место отварања понуда

Јавно отварање понуда биће одржано 28. марта 2014. године у 11:30 часова, на адреси: Министарство правде и државне управе, ул. Немањина бр. 22-26, 11000 Београд, 4. спрат, канцеларија број 31.

Отварање понуда је јавно и може присуствовати свако заинтересовано лице.

У поступку отварања понуда могу активно учествовати само овлашћени представници понуђача.

Пре почетка поступка јавног отварања понуда, представници понуђача који ће присуствовати поступку отварања понуда дужни су да Комисији Наручиоца предају писана пуномоћја на основу којих ће доказати овлашћење за учешће у поступку јавног отварања понуда.

Благовремено приспеле понуде Комисија ће отворати по редоследу приспећа.

О поступку отварања понуда Комисија води записник који потписују чланови Комисије и присутни представници понуђача.

Присутном представнику понуђача се на лицу места уручује примерак записника.

Понуђачу који је поднео понуду, а није присуствовао поступку јавног отварања понуда, примерак записника се доставља у року од три дана од дана отварања понуда.

3.5 Понуда са варијантама и партије

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

Предмет јавне набавке није обликован у партије.

3.6 Измене, допуне и опозив понуде

Понуђач може у било ком тренутку пре истека рока за подношење понуда да допуни, измени или опозове своју понуду писаним обавештењем, са ознаком: "Допуна понуде", "Измена понуде" или "Опозив понуде" за јавну набавку, Усмено и писмено превођење, редактура и лектура прописа и других докумената на српски језик и са српског језика, редни број 8/2014. Понуђач је дужан да јасно назначи која документа накнадно доставља, односно који део понуде мења.

3.7 Обавештење да понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити да учествује у више заједничких понуда

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач и обрнуто, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда. У супротном, такве понуде ће бити одбијене.

У Обрасцу понуде понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

3.8 Понуда са подизвођачем

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, дужан је да у понуди наведе да ће извршење набавке делимично поверити подизвођачу, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Процент укупне вредности набавке који ће понуђач поверити подизвођачу не може бити већи од 50% .

Ако понуђач у понуди наведе да ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу, дужан је да наведе назив подизвођача, а уколико уговор између наручиоца и понуђача буде закључен, тај подизвођач ће бити наведен у уговору.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су тражени у делу 4. конкурсне документације.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача ради утврђивања испуњености тражених услова.

3.9 Заједничка понуда

Понуду може поднети група понуђача.

Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке о:

- члану групе понуђача који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем;
- понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор;
- понуђачу који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења;
- понуђачу који ће издати рачун;
- рачуну на који ће бити извршено плаћање;
- обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Понуђачи који поднесу заједничку понуду одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Група понуђача је дужна да достави све тражене доказе о испуњености услова који су наведени у делу 4. конкурсне документације.

3.10 Захтеви у погледу начина и услова плаћања, рока, као и осталих услова од којих зависи прихватљивост понуде

• Начин и услови плаћања

Плаћање се врши уплатом на рачун добављача.

Наручилац ће плаћање уговорене вредности вршити у року од 15 дана од дана испостављања рачуна.

Наручилац задржава право да динамику уплате средстава усклађује са могућностима извршења буџета Републике Србије.

Финансијске обавезе које доспевају за наплату у 2015. години сматраће се уговореним и исплатиће се под условом да буџетом или привременим финансирањем буду обезбеђена средства у 2015. години.

3.11 Валута и начин на који мора бити наведена и изражена цена у понуди

Цена и све остале вредности у понуди морају бити исказане у динарима.

Понуђена цена обухвата цену предметних услуга и све друге зависне односно пратеће трошкове.

Цена је фиксна и не може се мењати.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона, односно захтеваће детаљно образложење свих њених саставних делова које сматра меродавним.

3.12 Обавезна средства обезбеђења испуњења обавеза понуђача и добављача

а) Понуђач је дужан да у понуди достави

- **Меницу за озбиљност понуде**, са ОП обрасцем, потврдом пословне банке о извршеној регистрацији и меничним овлашћењем којим овлашћује наручиоца да може безусловно и неопозиво, без протеста и трошкова, вансудски иницирати наплату у висини до 10% од вредности понуде без ПДВ-а, са роком важења 30 дана дужим од дана отварања понуда. Наручилац ће уновчити меницу дату уз понуду уколико 1) понуђач након истека рока за подношење понуда повуче, опозове или измени своју понуду, или 2) понуђач коме је додељен уговор благовремено не потпише уговор о јавној набавци. Меница мора бити сопствена, бланко, не може садржати додатне услове за исплату, краће рокове од оних које одреди наручила, мањи износ од оног који одреди наручилац или промењену месну надлежност за решавање спорова. Меница мора бити регистрована у Регистру меница и овлашћења који се води код Народне банке Србије у складу са Законом о платном промету («Службени лист СРЈ», бр. 3/02 и 5/03 и «Службени гласник РС», бр. 43/04, 62/06, 111/09-др. Закон и 31/11), што понуђач доказује достављањем потврда о извршеним регистрацијама меница издатим од стране банке понуђача. Наручилац ће вратити менице понуђачима са којима није закључен уговор, одмах по закључењу уговора са изабраним понуђачем. Уколико понуђач не достави ову меницу понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

- **Писмо о намерама банке** да ће банка понуђачу издати банкарску гаранцију за добро извршење посла у висини од 10% од вредности уговора без ПДВ-а, са роком важења до 30. априла 2015. године.

б) Добављач је дужан да достави:

- **Банкарску гаранцију за добро извршење посла**, у року од 10 дана од дана закључења уговора, а која ће бити са клаузулама: неопозива, безусловна, наплатива на први позив и без права на приговор. Банкарска гаранција за добро извршење посла издаје се у висини од 10% од вредности уговора без ПДВ-а, са роком важења до 30. априла 2015. године. Ако се за време трајања уговора промени уговорени рок, добављач је дужан да продужи рок важења банкарске гаранције за добро извршење посла. Наручилац ће уновчити банкарску гаранцију за добро извршење посла уколико добављач не буде извршавао своје уговорене обавезе у роковима на начин предвиђен уговором.

3.13 Додатно обезбеђење испуњења уговорних обавеза – важи само за понуђаче који се налазе на списку негативних референци

Понуђач који се налази на списку негативних референци који води Управа за јавне набавке, а који има негативну референцу за предмет који није истоврстан предмету конкретне јавне набавке, је дужан да уместо средства обезбеђења које је тражено у тачки 3.12, под а), алинеја 2 (писмо о намерама банке да ће банка понуђачу издати банкарску гаранцију за добро извршење посла у висини од 10% од вредности уговора без ПДВ-а), достави **писмо о намерама банке** да ће банка понуђачу издати банкарску гаранцију за добро извршење посла у **висини од 15%** од вредности уговора без ПДВ-а, уколико уговор буде закључен са тим понуђачем.

Уколико таквом понуђачу буде додељен уговор о јавној набавци исти је дужан да у року од 10 дана од дана закључења уговора преда наручиоцу **банкарску гаранцију за добро извршење посла**, која ће бити са клаузулама: неопозива, безусловна, наплатива на први позив и без права на приговор. Банкарска гаранција за добро извршење посла издаје се у висини **од 15%** од укупне вредности уговора без ПДВ-а, са роком важења до 30. априла 2015. године. Ако се за време трајања уговора промени уговорени рок, добављач је дужан да продужи рок важења банкарске гаранције за добро извршење посла.

3.14 Дефинисање посебних захтева, уколико исти постоје, у погледу заштите поверљивости података које наручилац ставља понуђачима на располагање, укључујући и њихове подизвођаче

Подаци који се налазе у конкурсној документацији нису поверљиви.

3.15 Додатне информације и појашњења у вези са припремањем понуде

Заинтересовано лице може, у писаном облику, тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуда.

Наручилац ће заинтересованом лицу у року од 3 дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима у вези са припремањем понуде, одговор доставити у писаном облику поштом, телефаксом или путем електронске поште и истовремено ће ту информацију објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Захтев за додатним информацијама или појашњењима у вези са припремањем понуде заинтересовано лице ће упутити на следећу адресу: Министарство правде и државне управе, ул. Немањина бр. 22-26, 11000 Београд, или имејл адресу: javnenabavke@mpravde.gov.rs, са назнаком: Захтев за додатним информацијама или појашњењима за јавну набавку – Усмено и писмено превођење, редактура и лектура прописа и других докумената на српски језик и са српског језика, редни број 8/2014.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација се у поступку јавне набавке одвија на начин прописан чланом 20. Закона о јавним анабавкама, а то је писаним путем, односно путем поште, електронске поште или факсом. У случају да је од стране наручиоца или понуђача достављен документ путем електронске поште или факсом, страна која је извршила достављање дужна је да од друге стране захтева да на исти начин потврди пријем тог документа што је друга страна дужна да учини када је то неопходно као доказ да је извршено достављање.

3.16 Обавештење о начину на који се могу захтевати додатна објашњења од понуђача после отварања понуда и вршити контрола код понуђача односно његовог подизвођача

Наручилац може, приликом стручне оцене понуда, да захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача.

Уколико је потребно вршити додатна објашњења, наручилац ће понуђачу оставити примерен рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда. У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена. Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

3.17 Обавештење о начину означавања поверљивих података у понуди

Наручилац ће чувати као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди који су посебним прописом утврђени као поверљиви и које је као такве понуђач означио у понуди.

Наручилац ће као поверљиве третирати податке у понуди који су садржани у документима који су означени као такви, односно који у горњем десном углу садрже ознаку "ПОВЕРЉИВО", као и испод поменуте ознаке потпис овлашћеног лица понуђача.

Уколико се поверљивим сматра само одређени податак садржан у документу који је достављен уз понуду, поверљив податак мора да буде обележен црвеном бојом, поред њега мора да буде наведена ознака "ПОВЕРЉИВО", а испод поменуте ознаке потпис овлашћеног лица понуђача.

Наручилац не одговара за поверљивост података који нису означени на поменути начин.

Наручилац ће одбити давање информације која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди.

Неће се сматрати поверљивим цена и остали подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуда.

Наручилац ће чувати као пословну тајну имена заинтересованих лица, понуђача и податке о поднетим понудама до отварања понуда.

3.18 Критеријум и елементи критеријума за доделу уговора

Критеријум за оцењивање понуда је економски најповољнија понуда.

Елементи критеријума су: најнижа понуђена цена за писмено превођење и најнижа понуђена цена за консекутивно превођење, симултано превођење, редактуру и лектуру.

1) најнижа понуђена цена за писмено превођење (максимум 70 пондера)

Понуда са најнижом понуђеном ценом за писмено превођење добија максималан број пондера предвиђен за овај елемент критеријума.

Под понуђеном ценом сматра се збир јединичних цена за писмено превођење које понуђач наведе у Обрасцу понуде.

Израчунавање броја пондера за остале понуде по овом елементу критеријума се врши према следећој формули:

$$\text{најнижа понуђена цена за писмено превођење} \times 70$$

цена понуде која се рангира

2) најнижа понуђена цена за консекутивно превођење, симултано превођење, редактуру и лектуру (максимум 30 пондера)

Понуда са најнижом понуђеном ценом за консекутивно превођење, симултано превођење, редактуру и лектуру добија максималан број пондера предвиђен за овај елемент критеријума.

Под понуђеном ценом сматра се збир јединичних цена за консекутивно превођење, симултано превођење, редактуру и лектуру које понуђач наведе у Обрасцу понуде.

Израчунавање броја пондера за остале понуде по овом елементу критеријума се врши према следећој формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена за консекутивно и симултано превођење, редактуру и лектуру} \times 30}{\text{цена понуде која се рангира}}$$

цена понуде која се рангира

3.19 Елементи критеријума на основу којих ће наручилац извршити доделу уговора у ситуацији када постоје две или више понуда са истом понуђеном ценом

Уколико две или више понуда имају исту понуђену цену, уговор ће бити додељен понуђачу који је понудио дужи рок важења понуде.

3.20 Обавезе понуђача по члану 74. став 2.

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

3.21 Захтев за заштиту права

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама члана 138. – 167. Закона о јавним набавкама.

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, заинтересовано лице или пословно удружење у њихово име.

Захтев за заштиту права подноси се Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки, а предаје наручиоцу. Примерак захтева за заштиту права подносилац истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом, факсом или препорученом поштиљком са повратницом.

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим ако Законом о јавним набавкама није другачије одређено.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније седам дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања.

После доношења одлуке о додели уговора или одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је десет дана од дана пријема одлуке.

О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки, најкасније у року од два дана од дана пријема захтева за заштиту права.

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу од 80.000,00 динара, и то тако што се уплатница попуњава следећим подацима:

Сврха уплате:	Републичка административна такса за јавну набавку услуга, Усмено и писмено превођење, редактура и лектура прописа и других докумената на српски језик и са српског језика у, редни број 8/2014
Корисник:	Буџет Републике Србије
Шифра плаћања:	153
Број рачуна:	840-742221843-57
Број модела:	97
Позив на број:	50-016

3.22 Закључење уговора

Наручилац ће закључити уговор о јавној набавци са понуђачем којем је додељен уговор у року од осам дана од дана истека рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

Уколико у року за подношење понуда пристигне само једна понуда и та понуда буде прихватљива, наручилац ће сходно члану 112. став 2. тачка 5) ЗЈН-а закључити уговор са понуђачем у року од два дана од дана када понуђач прими одлуку о додели уговора.

4. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

4.1 Обавезни услови из чл. 75. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова

Понуђач у поступку јавне набавке мора доказати:

- 1) **Услов:** Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар.

Докази:

Правно лице: Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног привредног суда.

Предузетник: Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из одговарајућег регистра.

Напомена: У случају да понуду подноси група понуђача, доказ доставити за сваког од учесника из групе.

У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, овај доказ доставити и за подизвођача (ако је више подизвођача доставити за сваког од њих)

- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре.

Докази:

Законски заступник, предузетник, физичко лице: Извод из казнене евиденције, односно уверење оне полицијске управе Министарства унутрашњих послова где је пребивалиште лица или место рођења лица, да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против заштите животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре.

Правно лице: Уверење првостепеног суда на чијем подручју је седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, да није осуђивано за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђивано за неко од кривичних дела против привреде, кривична дела против заштите животне средине, кривично дело примања или давања мита,

кривично дело преваре. За побројана кривична дела првостепени судови, чије је уверење потребно доставити, су: Основни суд на чијем подручју је седиште правног лица, Виши суд на чијем подручју је седиште правног лица, Виши суд у Београду да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе.

Напомена: У случају да понуду подноси правно лице потребно је доставити овај доказ и за правно лице и за законског заступника.

У случају да правно лице има више законских заступника, ове доказе доставити за сваког од њих.

У случају да понуду подноси група понуђача, ове доказе доставити за сваког учесника из групе.

У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, ове доказе доставити и за подизвођача (ако је више подизвођача доставити за сваког од њих).

***Ови докази не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда.**

3) **Услов:** Да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуда.

Докази:

Правно лице: Потврде привредног суда и прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања делатности **или** потврда Агенције за привредне регистре да код овог органа није регистровано да му је као привредном друштву изречена мера забране обављања делатности.

Предузетник: Потврда прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања делатности **или** потврда Агенције за привредне регистре да код овог органа није регистровано да му је као привредном субјекту изречена мера забране обављања делатности.

Физичко лице: Потврда прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања одређених послова.

Напомена: У случају да понуду подноси група понуђача, овај доказ доставити за сваког учесника из групе.

У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, ове доказе доставити и за подизвођача (ако је више подизвођача доставити за сваког од њих).

***Потврде морају бити издате након објављивања позива за подношење понуда.**

- 4) **Услов:** Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јане дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији.

Докази:

Правно лице, предузетник, физичко лице: Уверење Пореске управе Министарства финансија и привреде да је измирио доспеле порезе и доприносе **и** уверење надлежне локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода.

Напомена: Уколико је понуђач у поступку приватизације, уместо два горе наведена доказа треба доставити уверење Агенције за приватизацију да се налази у поступку приватизације.

У случају да понуду подноси група понуђача, ове доказе доставити за сваког учесника из групе.

У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, ове доказе доставити и за подизвођача (ако је више подизвођача доставити за сваког од њих).

***Ови докази не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда.**

- 5) **Услов:** Да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине.

Доказ:

Правно лице, предузетник, физичко лице: Изјава о поштовању обавеза које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и којом гарантује да је ималац права интелектуалне својине (образац 6.5 у делу 6. конкурсне документације).

Напомена: У случају да понуду подноси група понуђача, овај доказ доставити за сваког учесника из групе.

У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, ове доказе доставити и за подизвођача (ако је више подизвођача доставити за сваког од њих).

4.2 Додатни услови из чл. 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова

Понуђач у поступку јавне набавке мора доказати:

- 1) **Услов:** да располаже неопходним пословним капацитетом – да је у претходне три године (2011., 2012. и 2013.), пружио исте или сличне услуге

услугама које су предмет ове јавне набавке у укупној вредности од најмање 10.000.000,00 динара.

Докази: Списак референтних наручилаца односно уговора (образац 6.6 у делу 6. конкурсне документације) и потврде референтних наручилаца (образац 6.7 у делу 6. конкурсне документације).

Напомена: У случају да понуду подноси група понуђача, овај услов група понуђача испуњава заједно, те је потребно доставити тражене доказе за чланове групе који испуњавају тражени услов.

У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, овај доказ не треба доставити за подизвођача.

- 2) Услов:** да располаже довољним кадровским капацитетом – да понуђач пре објављивања позива за подношење понуда, има у радном односу (одређено и/или неодређено време) или по другом Законом о раду («Службени гласник РС, бр. 24/05, 61/05, 54/09 и 32/13»), правно дозвољеном основу, ангажовано најмање пет дипломираних филолога са најмање три године радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке.

Докази: Изјава о кључном техничком особљу које ради за понуђача и које ће бити одговорно за извршење уговора о јавној набавци (образац 6.8 у делу 6. конкурсне документације), у којој се за свако од лица наводи име и презиме, стручна спрема, датум заснивања радног односа односно ангажовања и врста радног односа (неодређено/одређено време) односно ангажовања са приложеним копијама диплома и радним биографијама у којима се наводе послови на којима је лице било ангажовано.

Напомена: У случају да понуду подноси група понуђача, овај услов група понуђача испуњава заједно, те је потребно доставити тражене доказе за чланове групе који испуњавају тражени услов.

У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, овај доказ доставити и за подизвођача за део јавне набавке који ће бити извршен преко подизвођача, при чему тај део не може бити већи од 50% од укупне вредности набавке.

4.3 Допунске напомене

- Понуда понуђача који не докаже да испуњава наведене обавезне и додатне услове из тачака 4.1) и 4.2), биће одбијена као неприхватљива.
- Понуђачи који су регистровани у регистру који води Агенција за привредне регистре не морају да доставе доказ под тачком 4.1), подтачка 1) (извод из регистра Агенције за привредне регистре), јер је то доказ

који је јавно доступан на интернет страници Агенције за привредне регистре.

- Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.
- Понуђач не мора да достави образац трошкова припреме понуде (образац 6.3, у делу 6. конкурсне документације).
- Докази о испуњености услова, могу се достављати у неовереним копијама.
- Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу, оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.
- Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.
- Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописан начин.

5. ТЕХНИЧКЕ СПЕЦИФИКАЦИЈЕ

Предмет јавне набавке су услуге усменог и писменог превођења, редактуре и лектуре прописа и других докумената на српски језик и са српског језика за потребе Наручиоца. Усмено превођење обухвата симултано и консекутивно превођење.

Под прописима и другим документима се подразумевају: закони и подзаконски акти из делокруга Наручиоца; стручно-научни текстови из области европских интеграција из делокруга Наручиоца; службена акта и документација у вези са пружањем међународне правне помоћи; студијско-аналитички послови из области правосуђа и судског надзора; поверљива документација по налогу Кабинета министра (доставља се на превод по куриру у затвореној и запечаћеној коверти; превод се мора вратити на исти начин).

Понуђач је у обавези да пружи услуге:

А) превођења на српски језик са:

- енглеског, немачког, француског, руског, шпанског, италијанског, пољског, чешког, словачког, бугарског, румунског, мађарског, русинског, албанског, украјинског, словеначког, македонског, хрватског, бошњачког (**1. категорија**);
- есперанта, турског, грчког, португалског, шведског, норвешког, данског, холандског, финског, латинског, фламанског (**2. категорија**);
- арапског, јапанског, кинеског, персијског, индонежанског и хебрејског (**3. категорија**).

Б) превођења са српског језика на:

- енглески, немачки, француски, руски, шпански, италијански, пољски, чешки, словачки, бугарски, румунски, мађарски, русински, албански, украјински, словеначки, македонски, хрватски, бошњачки (**1. категорија**);
- есперанто, турски, грчки, португалски, шведски, норвешки, дански, холандски, фински, латински, фламански (**2. категорија**);
- арапски, јапански, кинески, персијски, индонежански и хебрејски (**3. категорија**).

В) усменог превођења са свих језика на све језике (симултано и консекутивно).

Г) редактуре употребљених (преведених) термина и правних института у случају потребе за усаглашавањем са терминологијом и номенклатуром законодавства ЕУ (усвојену терминологију доставља Наручилац).

Д) лектуре употребљених (преведених) термина и правних института у случају потребе за усаглашавањем са терминологијом и номенклатуром законодавства ЕУ.

Обим превода, редактуре и лектуре се изражава по броју страница. Једна страница садржи 1.800 словних места са размацама.

Превод, редактура и лектура је превод, редактура и лектура до 8 ауторских страница (14.400 словних места оригинала) дневно по преводиоцу.

Хитан превод, редактура и лектура је превод, редактура и лектура независно од броја ауторских страница и рока за испоруку, по потребама Наручиоца.

6. ОБРАСЦИ И ИЗЈАВЕ

6.1 ПРОПРАТНИ ОБРАЗАЦ (попунити и налепити на коверту са понудом)

ПОДНОСИЛАЦ:

назив:

адреса:

број телефона:

број телефакса:

имејл адреса:

име и презиме овлашћеног лица за контакт:

ПРИМАЛАЦ:

**МИНИСТАРСТВО ПРАВДЕ И ДРЖАВНЕ УПРАВЕ
УЛ. НЕМАЊИНА БР. 22-26
11000 БЕОГРАД**

ПОНУДА

ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГА

**УСМЕНО И ПИСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ, РЕДАКТУРА И ЛЕКТУРА
ПРОПИСА И ДРУГИХ ДОКУМЕНАТА НА СРПСКИ ЈЕЗИК И СА
СРПСКОГ ЈЕЗИКА
ОТВОРЕНИ ПОСТУПАК, РЕДНИ БРОЈ 8/2014**

НЕ ОТВАРАТИ!

**датум и сат подношења:
(попуњава Писарница)**

6.2 ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ са структуром цене

1) Понуда број _____ од _____ године у отвореном поступку, за јавну набавку услуга “Усмено и писмено превођење, редактура и лектура прописа и других докумената на српски језик и са српског језика“, редни број 8/2014

Табела 1.

Подаци о понуђачу	
Назив понуђача	
Адреса понуђача	
Матични број	
ПИБ	
Шифра делатности	
Име особе за контакт	
е-mail	
Број телефона	
Број телефакса	
Број рачуна и назив банке	
Лице овлашћено за потписивање уговора	

2) Понуду дајем:

(заокружити а), б) или в) и податке уписати под б) или в))

Табела 2.

а) САМОСТАЈНО	
б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ	
Назив подизвођача:	
Адреса:	

Матични број:	
ПИБ:	
Име особе за контакт:	
e-mail	
Број телефона	
Број телефакса	
Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
в) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ	
1)	Назив учесника у заједничкој понуди:
	Адреса:
	Матични број:
	ПИБ:
	Име особе за контакт:
	e-mail
	Број телефона
	Број телефакса

Напомена: - Уколико има више подизвођача или учесника у заједничкој понуди него што има места у табели 2. потребно је копирати табелу 2. и попунити податке за све подизвођаче или учеснике у заједничкој понуди.

- Уколико група понуђача подноси заједничку понуду, табелу 1. треба са својим подацима да попуни носилац посла, док податке о осталим учесницима у заједничкој понуди треба навести у табели 2. овог обрасца.

3) Понуђена цена:

	врсте услуге	јед. мере	јединична цена у динарима без ПДВ
ПИСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ			
А)	на српски језик са 1. категорије страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацима)	норма/страница	
		хитно по страници	
	на српски језик са 2. категорије страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацима)	норма/страница	
		хитно по страници	
	на српски језик са 3. категорије страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацима)	норма/страница	
		хитно по страници	
Б)	са српског језика на 1. категорију страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацима)	норма/страница	
		хитно по страници	
	са српског језика на 2. категорију страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацима)	норма/страница	
		хитно по страници	
	са српског језика на 3. категорију страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацима)	норма/страница	
		хитно по страници	
В)	КОНСЕКУТИВНО ПРЕВОЂЕЊЕ		
	превођење по преводиоцу	норма/сат	
	консекутивно превођење	норма/сат	
	СИМУЛТАНО ПРЕВОЂЕЊЕ		
	превођење из кабине по преводиоцу	норма/сат	
	симултано превођење	норма/сат	
Г)	редактура	норма/страница	
		хитно по страници	
Д)	лектура	норма/страница	

		ХИТНО ПО СТРАНИЦИ	
УКУПНО:			

4) Рок важења понуде:

_____ (словима: _____) дана од дана отварања понуда.
(не краћи од 30 дана од дана отварања понуда)

датум:

место:

М.П.

потпис овлашћеног лица
понуђача

6.3 ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У овом обрасцу понуђач може да искаже трошкове припреме понуде који се састоје од трошкова прибављања средства обезбеђења.

	Врста трошкова	Износ трошкова
1.	Прибављање менице за озбиљност понуде	
2.	Прибављање писма о намерама банке да ће банка понуђачу издати банкарску гаранцију за добро извршења посла	

Ако поступак јавне набавке буде обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је, сходно члану 88. став 3. ЗЈН-а, дужан да понуђачу надокнади трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

датум:

место:

потпис овлашћеног лица
понуђача

М.П.

6.4 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

за јавну набавку услуга “Усмено и писмено превођење, редактура и лектура прописа и других докумената на српски језик и са српског језика“, редни број 8/2014.

На основу члана 26. Закона о јавним набавкама, понуђач

_____, са седиштем у _____, ул.

_____,

даје следећу изјаву:

ИЗЈАВА

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу ПОТВРЂУЈЕМ да сам понуду поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

датум:

место:

потпис овлашћеног лица
понуђача

М.П.

6.5 ИЗЈАВА У СКЛАДУ СА ЧЛАНОМ 75. СТАВ 2. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА

за јавну набавку услуга “Усмено и писмено превођење, редактура и лектура прописа и других докумената на српски језик и са српског језика“, редни број 8/2014.

На основу члана 75. став 2. Закона о јавним набавкама понуђач

_____, са седиштем у _____, ул.

_____,

даје следећу изјаву:

ИЗЈАВА

Поштовао сам обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и гарантујем да сам имао право интелектуалне својине.

датум:

место:

потпис овлашћеног лица
понуђача

М.П.

6.6 ОБРАЗАЦ РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА

Из које се јасно види да је понуђач у претходне три године (2011., 2012. и 2013.), пружио исте или сличне услуге услугама које су предмет ове јавне набавке у укупној вредности од најмање 10.000.000,00 динара.

Ред. бр.	Списак наручилаца (правна лица)	Датум закључења уговора	Предмет уговора
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			

датум:

место:

потпис овлашћеног лица
понуђача

М.П.

Напомена: По потреби овај образац копирати у више примерака. Уз ову потврду доставити и потврде референтних наручилаца којима се доказује да је референтни уговор реализован као и његова вредност.

6.7 ПОТВРДА НАРУЧИОЦА

Назив наручиоца:	_____
Седиште:	_____
Матични број:	_____
ПИБ:	_____
Контакт телефон:	_____
Контакт особа:	_____

На основу члана 77. став 2. тачка 2. подтачка 2) Закона о јавним набавкама наручилац издаје

ПОТВРДУ

да је понуђач _____ у претходне три године (2011., 2012. и 2013.), реализовао уговор:

Назив уговора: _____

Број уговора и датум закључења: _____

Датум извршења уговора: _____

Вредност уговора: _____

Предмет уговора: _____

Потврда се издаје на захтев понуђача _____, ради учешћа у отвореном поступку јавне набавке услуга, Усмено и писмено превођење, редактура и лектура прописа и других докумената на српски језик и са српског језика, редни број 8/2014, и у друге сврхе се не може користити.

Потврђујем печатом и потписом да су горе наведени подаци тачни.

датум:

место:

потпис овлашћеног лица
референтног наручиоца
М.П.

Напомена: По потреби овај образац копирати у више примерака.

6.8 ИЗЈАВА О КЉУЧНОМ ТЕХНИЧКОМ ОСОБЉУ КОЈЕ РАДИ ЗА ПОНУЂАЧА И КОЈЕ ЋЕ БИТИ ОДГОВОРНО ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА

за јавну набавку услуга “Усмено и писмено превођење, редактура и лектура прописа и других докумената на српски језик и са српског језика“, редни број 8/2014.

Овим потврђујем да пре објављивања позива за подношење понуда имам ангажована следећа лица:

име и презиме	стручна спрема	датум заснивања радног односа тј. радног ангажовања	врста радног односа (одређено/неодређено време), тј. радног ангажовања

Напомена: По потреби овај образац копирати у више примерака. Уз ову изјаву доставити копије диплома и радне биографије за свако од наведених лица.

датум:

место:

М.П.

потпис овлашћеног лица
понуђача

7. МОДЕЛ УГОВОРА

о услугама превода

закључен између:

1. Републике Србије - Министарства правде и државне управе, са седиштем у Београду, ул. Немањина бр. 22-26, које заступа Никола Селаковић, министар (у даљем тексту: Наручилац)

и

2. _____,
са седиштем у _____, ул.

_____ бр. _____,
ПИБ: _____, које заступа

_____,
директор (у даљем тексту: Пружалац услуга)

- са подизвођачем _____,
са седиштем у _____, ул.

_____ бр. _____,
ПИБ: _____, које заступа

_____, директор;

- односно са члановима групе понуђача:

_____, са
седиштем у _____, ул.

_____ бр. _____,
ПИБ: _____, које заступа

_____, директор

и _____, са
седиштем у _____, ул.

_____ бр. _____,
ПИБ: _____, које заступа

_____, директор

Уводне одредбе

Члан 1.

Уговорне стране сагласно констатују:

- да је Наручилац на основу члана 32. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, број 124/12) спровео отворени поступак за јавну набавку редни број 8/2014, Усмено и писмено превођење, редактура и лектура прописа и других докумената на српски језик и са српског језика;

- да је Пружалац услуга дана _____ 2014. године доставио понуду број _____ од _____ 2014. године, која у потпуности одговара условима и захтевима из конкурсне документације, а која је саставни део овог уговора;
- да је Наручилац уз примену критеријума најнижа понуђена цена донео Одлуку о додели уговора број: 404-02-17/2014-12///// од ////////////// године, којом је понуду Пружаоца услуга изабрао као најповољнију.

Предмет уговора

Члан 2.

Предмет овог уговора је регулисање међусобних права и обавеза у вези са пружањем услуга усменог (симултано и консекутивно) и писменог превођења, редактуре и лектуре прописа и других докумената на српски језик и са српског језика за потребе Наручиоца.

Под прописима и другим документима се подразумевају: закони и подзаконски акти из делокруга Наручиоца; стручно-научни текстови из области европских интеграција из делокруга Наручиоца; службена акта и документација у вези са пружањем међународне правне помоћи; студијско-аналитички послови из области правосуђа и судског надзора; поверљива документација по налогу Кабинета министра (доставља се на превод по куриру у затвореној и запечаћеној коверти; превод се мора вратити на исти начин).

Услуге које су предмет овог уговора подразумевају:

А) превођење на српски језик са:

- енглеског, немачког, француског, руског, шпанског, италијанског, пољског, чешког, словачког, бугарског, румунског, мађарског, русинског, албанског, украјинског, словеначког, македонског, хрватског, бошњачког (1. категорија);
- есперанта, турског, грчког, португалског, шведског, норвешког, данског, холандског, финског, латинског, фламанског (2. категорија);
- арапског, јапанског, кинеског, персијског, индонежанског и хебрејског (3. категорија).

Б) превођење са српског језика на:

- енглески, немачки, француски, руски, шпански, италијански, пољски, чешки, словачки, бугарски, румунски, мађарски, русински, албански, украјински, словеначки, македонски, хрватски, бошњачки (1. категорија);
- есперанто, турски, грчки, португалски, шведски, норвешки, дански, холандски, фински, латински, фламански (2. категорија);
- арапски, јапански, кинески, персијски, индонежански и хебрејски (3. категорија).

В) усмено превођење са свих језика на све језике (симултано и консекутивно).

Г) редактуру употребљених (преведених) термина и правних института у случају потребе за усаглашавањем са терминологијом и номенклатуром законодавства ЕУ (усвојену терминологију доставља Наручилац).

Д) лектуру употребљених (преведених) термина и правних института у случају потребе за усаглашавањем са терминологијом и номенклатуром законодавства ЕУ.

Члан 3.

Текстови за превод ће бити достављени Пружаоцу услуга у електронском облику уз захтев за превођење који садржи:

- назив документа за превођење;
- назнаку на који језик је потребно превести документ;
- све изворе и друге важне чињенице – број Службеног гласника Републике Србије у ком је документ објављен, датум усвајања, назив органа који га је усвојио, ступање на снагу;
- друге потребне податке и ознаке (радни документ, нацрт, предлог, финални текст, пречишћени текст, број поглавља и број чланова и сл.) као и назив органа (тела, групе и сл.) који га је усвојио и датум усвајања;
- рок за доставу превода;
- податке о особи за контакт и имејл адресу за доставу превода;
- све друге чињенице које су од значаја за ефикасну сарадњу, аутентичност и ажурност документа (надлежни ресори и имена стручњака који су радили на изради документа).

Поверљиви текстови за превод ће бити достављени Пружаоцу услуга куриром у затвореној и запечаћеној коверти. Пружалац услуга је дужан да превод достави Наручиоцу на исти начин.

Уговорена цена

Члан 4.

Укупно уговорена цена износи 7.000.000,00 динара без ПДВ, односно 8.400.000,00 са ПДВ.

Јединичне цене за услуге из члана 2. овог уговора износе:

	врсте услуге	јед. мере	јединична цена у динарима без ПДВ
ПИСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ			
А)	на српски језик са 1. категорије страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацима)	норма/страница	
		хитно по страници	
	на српски језик са 2. категорије страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацима)	норма/страница	
		хитно по страници	
	на српски језик са 3. категорије страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацима)	норма/страница	
		хитно по страници	

Б)	са српског језика на 1. категорију страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацама)	норма/страница	
		хитно по страници	
	са српског језика на 2. категорију страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацама)	норма/страница	
		хитно по страници	
	са српског језика на 3. категорију страних језика по ауторској страници (1.800 словних места са размацама)	норма/страница	
		хитно по страници	
В)	КОНСЕКУТИВНО ПРЕВОЂЕЊЕ		
	превођење по преводиоцу	норма/сат	
	консекутивно превођење	норма/сат	
	СИМУЛТАНО ПРЕВОЂЕЊЕ		
	превођење из кабине по преводиоцу	норма/сат	
	симултано превођење	норма/сат	
Г)	редактура	норма/страница	
		хитно по страници	
Д)	лектура	норма/страница	
		хитно по страници	

Цене из овог члана су фиксне и у њих је урачуната цена предметних услуга и сви зависни трошкови.

Обим превода, редактуре и лектуре се изражава по броју страница. Једна страница садржи 1.800 словних места са размацама.

Превод, редактура и лектура је превод, редактура и лектура до 8 ауторских страница (14.400 словних места оригинала) дневно по преводиоцу.

Хитан превод, редактура и лектура је превод, редактура и лектура независно од броја ауторских страница и рока за испоруку, по потребама Наручиоца.

Начин, рок и услови плаћања **Члан 5.**

Наручилац ће плаћање вршити по пруженој услузи, у року од 15 дана од дана испостављања рачуна Пружаоца услуга.

Пружалац услуга је дужан да на сваком рачуну јасно наведе на које услуге се односи рачун.

Плаћање ће бити извршено на рачун Пружаоца услуга број _____ који се води код банке _____.

Наручилац задржава право да динамику уплате средстава усклађује са могућностима извршења буџета Републике Србије.

По исплати укупне уговорне цене на начин одређен овим уговором, престају све финансијске обавезе Наручиоца према Пружаоцу услуга по основу и у вези са овим уговором.

Финансијске обавезе које по овом уговору доспевају за наплату у 2015. години сматраће се уговореним и исплатиће се под условом да буџетом или привременим финансирањем буду обезбеђена средства у 2015. години.

Средства финансијског обезбеђења

Члан 6.

Пружалац услуга је дужан да у року од 10 дана од дана закључења овог уговора Наручиоцу достави банкарску гаранцију за добро извршење посла, у висини од 10% од вредности уговора без ПДВ-а, са роком важења до 30. априла 2015. године.

Наручилац ће уновчити банкарску гаранцију уколико Пружалац услуга не извршава своје уговорне обавезе у роковима и на начин предвиђен овим уговором.

Ако се за време трајања овог уговора промени уговорени рок, Пружалац услуга је дужан да продужи рок важења банкарске гаранције за добро извршење посла и повраћај авансног плаћања.

Банкарска гаранција из става 1. овог члана мора бити безусловна, платива на први позив, неопозива и без права на приговор, не може садржати додатне услове за исплату, краће рокове од оних које одреди Наручилац, мањи износ од оног који одреди Наручилац или промењену месну надлежност за решавање спорова.

Обавезе пружаоца услуга

Члан 7.

Пружалац услуга је дужан да:

- пружи услуге које су предмет овог уговора у року одређеном у захтеву за превођење;
- превод уредно достави у електронском облику на имејл адресу назначену у захтеву за превођење;
- у случају поверљивог превода, превод достави преко курира у затвореној и запечаћеној коверти;
- у случају потребе хитног превода, одреди контакт особу која ће бити доступна после истека радног времена Наручиоца, суботом, недељом као и за дане празника;

- у случају хитног превода, обезбеди довољан број преводаца и да у договореном року са Наручиоцем, уредно достави превод.

Обавезе наручиоца Члан 8.

Наручилац је дужан да:

- благовремено упути Пружаоцу услуга захтев за превођење;
- одреди реалан рок у коме је могуће извршити тражени превод;
- изврши проверу да ли извршена услуга у свему одговара налогу наручиоца.

У случају да због потреба посла, по налогу наручиоца, Пружалац услуга буде упућен на службено путовање у земљи или иностранству, Пружаоцу услуга ће бити исплаћени трошкови у складу са прописима којима је то право обезбеђено државним службеницима.

Отклањање недостатака Члан 9.

На примедбу Наручиоца, Пружалац услуга је дужан да недостатке отклони и исправљен превод достави у року од три дана од дана саопштене примедбе.

Уколико Пружалац услуга не отклони недостатке у року из става 1. овог члана, Наручилац има право да предложи раскид овог уговора.

Уговорна казна Члан 10.

Ако Пружалац услуга не испуни предмет овог уговора у року одређеном у захтеву за превођење, дужан је да плати Наручиоцу казну од 2% од укупно уговорене цене за сваки дан закашњења, с тим да укупан износ уговорне казне не може прећи 5% уговорене цене.

Приликом исплате Наручилац ће умањити износ на рачуну за износ уговорене казне из става 1. овог члана.

За умањење новчаног износа рачуна из разлога наведених у ставу 2. овог члана Наручилац није обавезан да тражи сагласност Пружаоца услуга, али је дужан да га у року од осам дана писмено обавести о разлозима извршеног умањења.

Заштита података Члан 11.

Пружалац услуга се обавезује, под претњом законских последица, да чува тајност свих података проистеклих по овом уговору и података до којих би дошао

приликом извршења овог уговора, а у складу са прописима који регулишу чување службене и друге тајне.

Пружалац услуга је у оквиру својих активности дужан да брине о угледу Наручиоца и његове делатности.

Саставни део уговора

Члан 12.

Саставни део овог уговора чини:

- Прилог 1., Понуда Пружаоца услуга број _____ од _____ 2014. године, заведена код Наручиоца под бројем //////////////// од //////////////// године;
- Прилог 2., Одлука о условима и начину коришћења услуге превођења у Министарству правде број: 021-02-90/2010-01 од 8. децембра 2010. године.

Раскид уговора

Члан 13.

Свака уговорна страна може отказати овај уговор и пре истека рока, достављањем писаног обавештења другој страни.

Уговор престаје да важи у року од 30 дана од дана пријема писаног обавештења.

Свака уговорна страна има право на раскид овог уговора у случају неиспуњења уговорних обавеза друге уговорне стране.

Завршне одредбе

Члан 14.

С обзиром на то да уговорне стране овај уговор закључују у међусобном поверењу и уважавању, исте истичу да ће га у свему извршавати према начелима савесности и поштења.

На све што није регулисано овим уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

На овај уговор ће се примењивати и исти ће бити тумачен искључиво према прописима Републике Србије.

Уговорне стране ће све евентуалне међусобне спорове који произилазе или су у вези са овим уговором решавати споразумно мирним путем.

Уколико споразумно – вансудско решење није могуће, уговорне стране су сагласне, што својим потписима потврђују, да ће решавање спора поверити Привредном суду у Београду.

Члан 15.

Уговорне стране сагласно изјављују да им је овај уговор прочитан и протумачен, те га без примедби потписују у знак своје слободно изражене воље.

Овај уговор ступа на снагу даном потписивања овлашћених представника уговорних страна и траје до утрошка уговорене цене из члана 4. став 1. овог уговора.

Члан 16.

Овај уговор сачињен је у шест истоветних примерака од којих свакој уговорној страни припада по три примерка.

за Пружаоца услуга

за Наручиоца

, директор

Никола Селаковић, министар